

# KIM JONG-GIL

---

*Ya queda poca luz del día*

Traducción  
Yong-Tae Min  
Miguel Galanes



Colección  
de literatura  
coreana

김종길시선

# KIM JONG-GIL

---

*Ya queda poca luz del día*

Traducción  
Yong-Tae Min  
Miguel Galanes



*Colectión  
de literatura  
coreana*

[www.literaturacoreana.com](http://www.literaturacoreana.com)



Ediciones del Ermitaño  
MINIMALIA



Primera edición en MINIMALIA, agosto de 2008.

Director de la colección: Alejandro Zenker

Coordinación técnica: Laura Rojo

Cuidado editorial: Elizabeth González

Coordinadora de producción: Beatriz Hernández

Formación digital: Itzbe Rodríguez Ciurana

Viñeta de portada: Mauricio Morán

Esta obra se publica con el apoyo del Instituto de Traducción de Literatura Coreana (KLTI).

© 2008, Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V. Calle 2 número 21, San Pedro de los Pinos. 03800 México, D.F.  
Teléfonos y fax (conmutador): +52 (55) 55 15 16 57  
[solar@solareditores.com](mailto:solar@solareditores.com)  
[www.solareditores.com](http://www.solareditores.com)

ISBN978-607-7640-22-6

# Índice

[Imaginismo íntimo de la poesía de Kim Jong-gil](#)

[Otoño](#)

[Primavera \(1\)](#)

[Insecto](#)

[Cambridge](#)

[Dar a luz un libro](#)

[Paisaje matinal en un día de invierno I](#)

[Paisaje matinal en un día de invierno II](#)

[El rostro de mi madre](#)

[Espesura](#)

[Perspectiva](#)

[Comida para las urracas](#)

[Confeti triste](#)

[Camino al pueblo](#)

[En la exposición de Joan Miró](#)

[Algo puro, desinteresado](#)

[La orquídea](#)

[Fotografía](#)

[Paradoja](#)

[Un mar ronca en mis brazos](#)

[En el pueblo](#)

[En el monte Chung-ryang](#)

[Niágara](#)

[Viaje al Japón](#)

[La gran Muralla China](#)

[Acacias blancas de Beijing](#)

[En la Universidad de Cambridge](#)

[Minas arruinadas](#)  
[Huesos de la nuca](#)  
[Llueve en invierno](#)  
[La luna de madrugada](#)  
[Lápida del poeta Lee Sung-sun](#)  
[Con el polvo amarillo de arena y las flores del cerezo](#)  
[montés](#)  
[El dedo](#)  
[Última hoja](#)  
[Paseo de madrugada](#)  
[Con las hojas tiernas](#)  
[Despierto en la madrugada](#)  
[La caída de los frutos](#)  
[Especie castiza](#)  
[Cuando volvía de la oficina de correos](#)  
[Matrimonio](#)  
[Flor de ciruelo](#)  
[Esperando la primavera](#)  
[Primavera \(2\)](#)  
[El jardín se anima](#)  
[Las florecillas de las hierbas](#)  
[Camino al sur](#)  
[Catástrofe](#)  
[A la sombra de la ratania](#)  
[Verano otra vez](#)  
[Comienzo del otoño](#)  
[Al otoño](#)  
[En la orilla del río otoñal](#)  
[Carta en el otoño 1](#)  
[Carta en el otoño 2](#)  
[Carta en el otoño 3](#)  
[Al ponerse el sol del otoño](#)  
[Estrellas del anochecer](#)  
[Flor de onagra](#)  
[Esqueletos](#)  
[Sonrisa](#)

[Muñeca](#)

[En el dentista](#)

[Cortando el césped](#)

[Vista nocturna](#)

[Abadejo seco](#)

[Vuelta](#)

[Conciencia](#)

[Milano](#)

[En la cresta de las azaleas silvestres](#)

[Al poeta Park Je-sam](#)

[Junio o julio](#)

[Retrato](#)

[Flores de mimbre](#)

[Inauguramos un monumento a la poesía de Kim Jong-sam](#)

[La cigarra canta por la noche](#)

[En el avión](#)

[Crepúsculo](#)

[Petróleo](#)

[Rostro](#)

[Llueve en el otoño](#)

[Cinco mil años](#)

# Imaginismo íntimo de la poesía de Kim Jong-gil

Hablar de la poesía de Kim Jong-gil es hablar del espíritu de la poesía oriental y, especialmente, de la coreana. No es que nuestro poeta haya intentado expresar el alma prototípica del pueblo coreano, sino que él mismo es un arquetipo del alma noble tradicional del Reino de la Calma Matinal. En efecto, el poeta nació en 1926 en la ciudad más ancestral e hidalga de Corea del Sur. Me refiero a Andong, cuna de tantos sabios y eruditos de la dinastía Chosun. Su vida es también ejemplar: poeta durante sesenta años, catedrático emérito de la Universidad de Corea y miembro de la Academia Nacional de Bellas Artes.

Dije que la poesía de nuestro poeta era la más coreana. Esto quiere decir que es la más cósmica-universal, según la norma que dicta Goethe: lo más universal es lo más alemán. En una gota de rocío se refleja todo el cielo y el cosmos. Para comprenderlo no tenemos que acudir al panteísmo hindú u oriental, porque todos vivimos en la naturaleza o en las leyes que rigen el gran Universo. Así, la poesía de Kim Jong-gil está llena de sensaciones y sentimientos fraternales con la naturaleza, porque ésta envejece igual que el poeta.

En el monte Chung-ryang

Adelgaza también la montaña en el otoño:  
precipicio friolento del monte Chung-ryang,

levantado alto en el cielo azul marino.

Entre los pinos verdes, muy verdes,  
árboles de hojas anchas se visten  
de un color amarillento.

Hay también plantas parecidas a los arces:  
enredaderas que van subiendo por los precipicios  
o las hojas del árbol de la laca.

Oh, Monte Chung-ryang,  
gran hidalgo en la primera etapa de la vejez,  
que empieza a ponerse  
precipitadamente flaco con el frío  
debido a tanto pulirse.

Es decir, enflaquece el monte igual que yo antaño. Todos íbamos a ser reyes, sabios o taoístas endiosados. Todos nos pulimos y perfeccionamos para llegar al último grado de consumación. Si eres confusionista o budista practicarás la meditación profunda para alcanzar la gran Ley que rige el Cosmos. Y, como es natural, te hará falta mucha disciplina, mucha soledad y frío. Eso es lo que ve el poeta en el monte Chung-ryang, imagen de un estudioso confuciano que se aplica constantemente en sus ejercicios espirituales de sabiduría ancestral.

Ahora la montaña no sólo adelgaza sino que envejece. Sin embargo, la vejez no es del todo oscura: al llegar a la vejez se ven las cosas más nítidas. Nadie puede parar el curso del tiempo y el fluir de los fenómenos de la naturaleza.

Otoño

Se acerca un paso más la montaña lejana.

Se hacen más nítidos

la silueta y el claroscuro.

Ya estamos en otoño.

¡Ah, mi vida da otra vez la bienvenida  
al nuevo otoño!

Sin embargo, ya son escasos mis cabellos  
más delgada mi sombra:  
ya queda poca luz del día.

Veamos el tono sentimental con que observa el paisaje otoñal: no se percibe mucha melancolía en el rostro del viejo poeta. Trata de comprender los desengaños del mundo y de la vida, y recobra una visión más optimista. Nuestro hombre mayor observa que le faltan muchos cabellos, que le falta la vida. Reprime sus sentimientos de melancolía, alza la vista al cielo y dice, como si hablara un labrador al declinar el día de trabajo: Ya queda poca luz del día.

Kim Jong-gil es un sabio. Sabe sobreponerse a la vejez que se avecina. No pierde la esperanza y aguarda una primavera nueva, como Antonio Machado en "A un olmo viejo".

Primavera

Abre los ojos  
una flor blanca de magnolia en un callejón,  
como en un bastidor para bordar.

Al mediodía, en el aire nublado, gris,  
se da la vuelta la montaña Bukak,  
como si se acostara después del parto.

Como una oruga recién salida de algún capullo,  
me revuelvo yo también.  
Abro los ojos.

Aquí la primavera es una sala de parto; el tiempo es la cuna para nacer y renacer, y la estación es el ejemplo más señero para percibir el verdadero sentido del eterno retorno. Es verdad: todo nace y renace en la primavera de la tierra, lugar santo donde se puede esperar la reencarnación, porque se ve renacer todas las hierbas y flores.

La descripción del poeta es muy visual y objetiva. Florece una magnolia mientras la montaña parece moverse entre la neblina primaveral. El poeta mira la montaña como si hubiera sufrido un parto difícil y se recostara para descansar. El gran acierto es que él siente cómo se convierte de pronto en la nueva criatura afortunada que nace, ya en el regazo de la montaña o en otras posibilidades; recobra vigor y fuerza al ver el paisaje primaveral. No queda ahí la esperanza, desea renacer o rejuvenecer, quitándose la cárcel del cuerpo viejo que lo aprisiona.

Volvamos al punto de partida y hablemos del poeta propiamente coreano que es Kim Jong-gil. Antes que nada, se siente y reconoce oriental y así dice:

#### La orquídea

La orquídea occidental es esplendorosa,  
pero poco fragante,

mientras que la orquídea oriental  
es poco vistosa,  
pero muy olorosa.

Por consiguiente, las orquídeas orientales